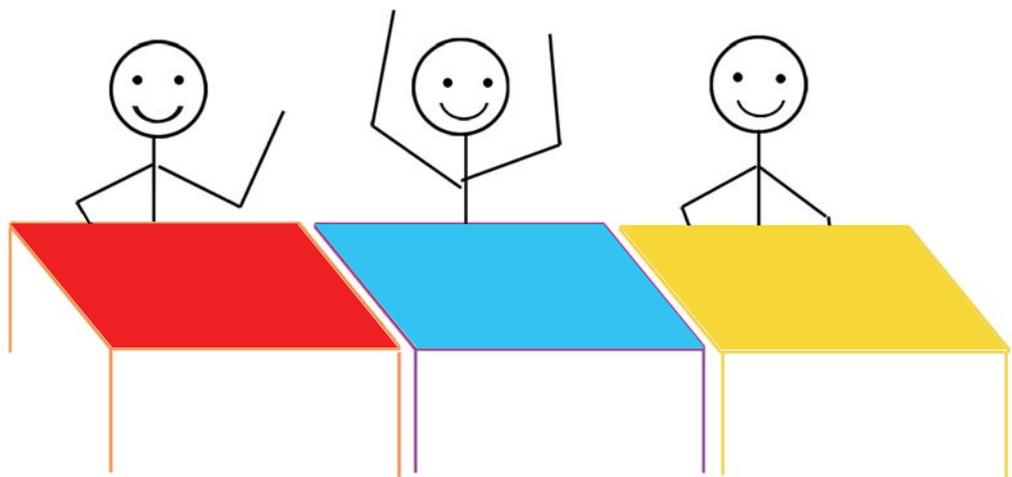




Imparemu
u corsu
Apprenons le corse





LINGUA CORSA, BISLINGUISIMU È APERTURA A scelta educativa di a CTC

**Edituriale di Ange Santini,
Prisidente di u Cunsigliu Esecutivu di Corsica**

Da sempre, a Regione di Corsica eppoi a Cullettività Territoriale di Corsica, anu messu in opara una pulitica ambiziosa pè salvà a lingua corsa, sviluppà u bislinguismu è apre a nostra isula nant'à u mondu.

Hè cusì chì, in u 1999, u Pianu di Sviluppu di l'Insignamentu di a Lingua è di a Cultura Corsa hè statu aduttatu incù u scopu d'integrà da veru l'imparera di u corsu ind'u sistema publicu d'educazione à traversu una convenzione trà u Statu è a CTC.

Da insegnà quant'ella preme a lingua nustrale chì hè patrimoniu, chì stringhje u cumunu è serve u sviluppu economicu, aghju presentatu à l'assemblea di Corsica, in u 2005, orientazione strategiche pè una pulitica linguistica è culturale da assicurà longa vita è prestigiù à a lingua di i nostri antenati.

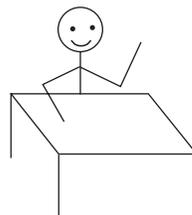
I gruppi pulitichi sò stati unanimi à vutà le chì intendenu di assicurà a trasmissione di a lingua corsa à e nove generazione, di prumove a so utilizzazione in tutti i duminii di a vita mediatica, amministrativa, economica o sociale è di definisce i bisogni di l'accunciamentu linguisticu.

U bislinguismu paru francese-corsu praticatu da a prima zitellina da i sculari, eccu ciò chì primureghja a CTC da favurizà a riescita sculare, u sviluppu intellettuale è l'apertura à altre lingue è culture.

Cusì, u pianu regionale di sviluppu di e furmazione "Lingua è cultura corsa", aduttatu di ghjugnu di u 2006, accerta l'integrazione di u corsu à tutti i livelli d'insegnamentu è di furmazione, mittendu in opera una strategia educativa pè un insegnamentu bislingu apertu versu u plurilinguismu, l'Europa, è u Mediterraniu.

Da oghje à u 2013, sarà generalizatu l'insegnamentu bislingu à tutte e scole materne è sarà in progressu in u primu è u sicondu gradu.

Da fà capisce megliu à i sculari è à i parenti i mezi, i scopi è à chì prò si impara u corsu, a CTC hà decisu di publicà stu librettu : "Imparemu u corsu". Ch'issu strumentu aiuti ognunu à fà a scelta maiò di u bislinguismu è di u plurilinguismu, indispensabile pè a spannera persunale è professionale in u mondu mudernu.



LANGUE CORSE, BILINGUISME ET OUVERTURE

Le choix éducatif de la CTC

**Editorial d'Ange Santini,
Président du Conseil Exécutif de Corse**

■ La Région de Corse puis la Collectivité Territoriale de Corse, ont toujours mené une politique ambitieuse pour la sauvegarde de la langue corse, le développement du bilinguisme et l'ouverture de notre île sur le monde.

C'est ainsi qu'a été adopté en 1999, le Plan de Développement de l'enseignement de la langue et de la culture corses qui visait à une véritable intégration de l'enseignement du corse dans le système public d'éducation, à travers une convention liant l'Etat et la Collectivité Territoriale de Corse.

■ Afin d'affirmer l'importance de la langue corse comme patrimoine commun, vecteur de cohésion sociale et ressource de développement économique, j'ai présenté en 2005 à l'Assemblée de Corse les orientations stratégiques d'une politique linguistique et culturelle garantissant à notre langue ancestrale pérennité et rayonnement. Adoptées à l'unanimité par l'ensemble des groupes politiques, elles visent à sauvegarder la transmission de la langue corse aux jeunes générations, à promouvoir son usage dans tous les domaines de la vie médiatique, administrative, économique ou sociale et à définir les besoins d'aménagement linguistique.

■ Un bilinguisme équilibré français-corse pratiqué par les élèves dès leur plus jeune âge, telle est la priorité de la Collectivité Territoriale de Corse car il favorise la réussite scolaire, le développement intellectuel et l'ouverture à d'autres langues et cultures.

Ainsi, le Plan Régional de Développement des Formations « Lingua è Cultura Corsa » adopté en juin 2006, confirme l'intégration du corse à tous les niveaux d'enseignement et de formation en mettant en oeuvre une stratégie éducative pour un enseignement bilingue ouvert au plurilinguisme, à l'Europe et au bassin méditerranéen.

■ D'ici à 2013, l'enseignement bilingue sera généralisé dans toutes les écoles maternelles et en progression constante dans les premier et second degrés.

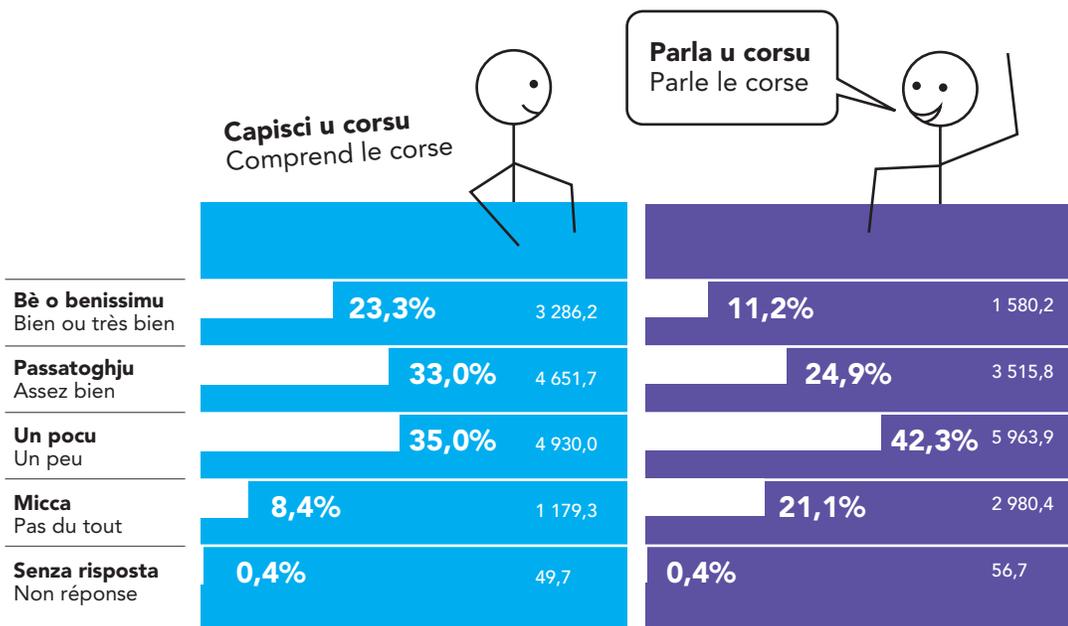
■ Afin de mieux faire comprendre aux élèves et à leurs parents les moyens, objectifs et enjeux de l'apprentissage du corse, la Collectivité Territoriale de Corse a décidé d'éditer ce guide « Imparemu u Corsu ».

Je souhaite que cet outil soit pour tous un instrument décisif dans le choix du bilinguisme et du plurilinguisme nécessaires à l'épanouissement personnel et professionnel dans le monde moderne.



A LINGUA CORSA, LIAMU SUCIALI È CUMPITENZA DI PRIMURA

Hè viva a lingua corsa di i 90 000 parsoni maiori chì a parlani.
 Sicondu l'UNESCO, una lingua hè in piriculu s'eddi a parlani menu di 30% di i ziteddi .
 In Corsica, sò à pena 11,2 % i cullighjanti à dì ch'eddi parlani u corsu « bè o benissimo » in una inchiesta CTC/INSEE/RITTURATU d'uttrovi 2003.

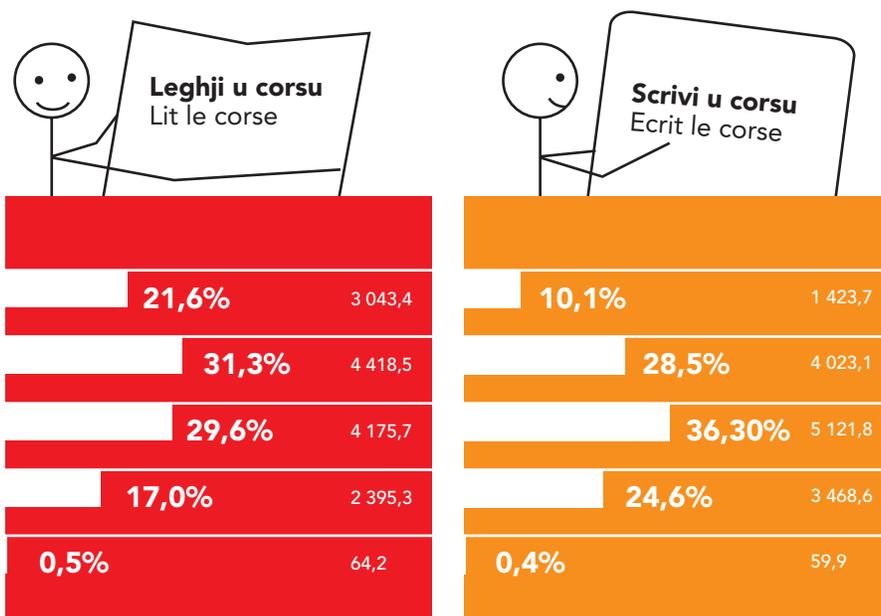


NB : messi à u provu, si vedi chì riguardu à i so dichjarazioni, i sculari si soprastimanu

LA LANGUE CORSE, UN FACTEUR DE COHÉSION SOCIALE ET UNE COMPÉTENCE UTILE

La langue corse est une langue vivante avec 90000 adultes corsophones. Selon l'UNESCO, une langue est menacée si moins de 30% des enfants la parlent.

En Corse, seuls 11,2% des collégiens déclarent la parler «bien ou très bien» dans l'enquête CTC / INSEE / Rectorat d'octobre 2003



NB : au vu des résultats des tests, il est à noter que les élèves ont tendance à surévaluer leurs compétences

■ Òn hà, a lingua corsa, una norma unica. Hè una lingua pulinomica. Veni à di chi ogni varietà hè lighjittima è ricunnisciuta. Stu fattu òn impidisci mancu à pena u so insegnamentu. A furmazioni di l'insignanti piglia in contu ogni varietà. Vani in stu sensu i ricumandazioni accademichi.

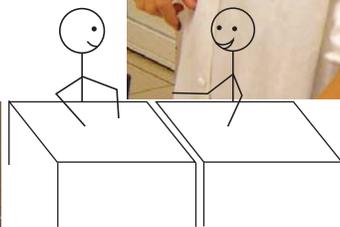
■ Parlà u corsu faci u liamu trà a ghjenti di a Corsica è trà i generazioni. Ghjova dinò ad ammaistrà megliu u francesu è aiuta ad amparà più faciuli i lingui rumanichi com'è u talianu, u spagnolu o u purtughesu.

Sta vicinanza trà lingui nati da u latinu hè ghjuvativa in a pidaugia di i scoli ditti « Maritarranii » di i culleghji Arthur Giovoni in Aiacciu, di a Casinca è di Sartè.

■ Sò sempri di più i mistieri chì cherini oghji cumpitenzi in lingua corsa : insegnamentu, media è cumunicazioni, ciucciaghji, aiutu à i parsoni anziani...

■ Hè cusì chì a Cullittività Tarritorialia di Corsica hà sustinutu u prughjettu bislinguu di a ciucciaghja di San Ghjuvanni in Aiacciu, finanzendu una furmazioni di l'agenti duranti dui anni.

■ Saria à prò ch'edda vinissi, a pratica ughjinca, ad appughjà l'amparera in iscola. S'è vo òn lu parleti voi a pudeti sempri chera à un parenti o un vicinu di parlà corsu à u vostru ziteddu.



In sta ciucciaghja, tutti l'attività si facini in li dui lingui, corsu è francesu. I ziteddi sò in un bagnu linguisticu d'acquistu di a lingua di modu naturali è piacevuli.

■ Le corse n'a pas de norme unifiée : c'est une langue « polynomique », c'est-à-dire que toutes ses variétés sont également légitimes et reconnues.

Cela ne constitue aucunement un obstacle à son enseignement ; la formation des enseignants et les recommandations académiques vont dans le sens du respect de toutes les variétés du corse.

■ Il est reconnu que la maîtrise du Corse est bénéfique aux enfants. Cela permet en effet de mieux maîtriser le français et d'apprendre facilement toutes les langues romanes, telles que l'italien, l'espagnol ou le portugais. Cette parenté entre langues issues du latin est exploitée pédagogiquement dans les sections dites « méditerranéennes » des collèges Arthur Giovoni (Ajaccio), de Casinca et de Sartène.

■ En outre, la compétence en langue corse est de plus en plus recherchée dans certains métiers en Corse : enseignement, média et communication, crèches, aide aux personnes âgées... Parler corse permet également de créer un lien fort et sincère entre les habitants et les générations.

■ C'est ainsi que la Collectivité Territoriale de Corse a appuyé le projet bilingue de la crèche Saint-Jean d'Ajaccio en finançant la formation des personnels sur deux ans.

Dans cette crèche, les activités se déroulent dans les deux langues, corse et français. Les enfants sont dans un bain linguistique qui leur permet d'acquérir la langue de façon naturelle et ludique.

■ Il est préférable de parfaire l'apprentissage scolaire par une pratique linguistique quotidienne. Si vous ne le parlez pas vous même, vous pouvez toujours demander à un parent ou un voisin de parler corse à votre enfant.





U SVILUPPU DI L' INSIGNAMENTU BISLINGUU

■ Sò deci anni chì a Cullittività Territoriali di Corsica invistisci pà sustena u sviluppu di l' insegnamentu bislinguu sò di più in più l'aparturi di i scoli bislingui dapoi u 1996. Ogni disciplina si faci in corsu è in francesu.

Da 246 in u 1996, sò oghji 3600 è più à studià in u bislinguu di u prima gradu. Pà l'annata sculara 2005/2006 un scularu nantu à 8 era in a filiera bislingua.

■ U bilinguisimu hè un più in la riescita di i vostri figlioli. Si sà, oghji, chì l'insignamentu bislingu dà più cumpitenzi linguistichi è risultati boni ancu in francesu è in matimatichi. Prepara i sculari à u plurilinguisimu.



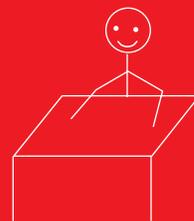
Siti bislingui è centri di sughjorni linguistichi 2005-2006
 Aparturi rientrata 2006 : scoli Annexe, Mezavia, Cardu, Subissi (el.) è Monte



L'ENSEIGNEMENT BILINGUE EN PLEINE CROISSANCE

■ Depuis 10 ans la Collectivité Territoriale de Corse investit pour soutenir le développement de l'enseignement bilingue: toutes les disciplines y sont enseignées en français et en corse.

Le nombre d'élèves étudiant en sites bilingues du premier degré est passé de 246 en 1996, à plus de 3600 élèves en 2006. Pour l'année scolaire 2005/2006, un élève sur 8 était en filière bilingue.





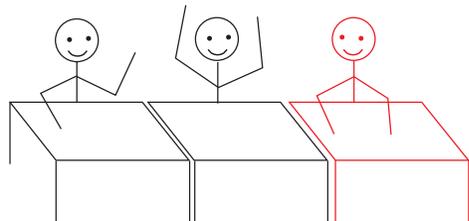
■ In Corsica a pratica bona hè di principià pà un insegnamentu in corsu è in francesu. I psicolinguisti dicini l'efficacità di u bilinguismu righjunali ; hè più riccu l'insegnamentu cù a prisenza di a lingua di u so ambianti ch'eddu campa u ziteddu.

A CTC aiuta à u sviluppu di l'insegnamentu bilinguu finanziendu i prughjetti di i scoli, i cullegghji è i licei. Susteni in u Cuntrattu di Pianu cù u Statu a produzzioni di i documenti pidagogichi à tutti i liveddi d'insegnamentu è i sughjorni linguistichi di i sculari in i trè centri di Loreto di Casinca, Savaghju è Bastia.

■ Di regula, a furmazioni bilingua devi principià in la prima annata di scola materna. S'eddi sò à bastanza numarosi à fanni a dumanda, i parenti poni uttena l'apertura d'una filiera bilingua in la scola materna di u so sittori ; patti è cundizioni ch'eddi ci siani i maestri abilitati à l'insegnamentu bilinguu.

■ A cunvinzioni trà u Statu è a CTC garantisci a pussibilità à i sculari di cuntinuà a filiera bilingua in cullegghju è in liceu. Hè dighjà presentu, st'insegnamentu, in 17 cullegghji publichi nantu à i 28 di l'isula. S'eddi parlani u corsu poni, i ziteddi, entra in a filiera bilingua in sesta, dopu à una discursata cù un insegnanti.

Ci sò i scoli bilingui in guasgi tutti i sittori di cullegghju. U pianu di sviluppu di a CTC di u 29 di ghjugu 2006 privedi a generalizzazioni di u bilinguismu in tutti i scoli materni in setti anni (2007-2013), cù u scopu di preparà a so generalizzazioni prugrissiva in u primu è u sicondu gradu.



■ Le bilinguisme est un atout pour la réussite de vos enfants. Il est reconnu que l'enseignement bilingue donne de bonnes compétences linguistiques et de bons résultats, y compris en français et en mathématiques et prépare les élèves au plurilinguisme.

■ En Corse, le choix le plus efficace est de commencer par l'enseignement bilingue français-corse. En effet, les psycholinguistes s'accordent à dire que le bilinguisme régional est efficace car l'enseignement est renforcé par la présence de la langue dans l'environnement et dans le vécu personnel de l'enfant.

La CTC soutient le développement de l'enseignement bilingue en finançant les projets des écoles, des collèges et des lycées. Elle soutient également, dans le cadre du Contrat de Plan avec l'Etat, la production de documents pédagogiques à tous les niveaux d'enseignement et l'organisation des séjours linguistiques des classes dans les trois centres de Loreto di Casinca, Savaghju et Bastia.

■ Le cursus bilingue commence en principe en première année d'école maternelle. Si elles sont assez nombreuses à en faire la demande, les familles peuvent obtenir l'ouverture d'une filière bilingue dans l'école maternelle de leur secteur, à condition qu'il y ait des maîtres habilités à l'enseignement bilingue.

■ La convention entre l'Etat et la CTC garantit aux élèves la possibilité de continuer la filière bilingue au collège et au lycée. Cet enseignement est déjà présent dans 17 collèges publics sur 28.

Corsophones, les élèves peuvent entrer en filière bilingue en sixième, après un entretien avec un enseignant.

Il y a des écoles bilingues dans presque tous les secteurs de collège et le plan de développement de la CTC du 29 juin 2006 prévoit la généralisation du bilinguisme dans toutes les écoles maternelles en sept ans (2007-2013), dans l'objectif de préparer sa généralisation progressive dans le premier et le second degré.





L'INSEGNAMENTU DI TRÈ ORI À SITTIMANA

■ Fora di i scoli bilingui, sò privisti in la « filiera classica » di u prima gradu, 3 ori di corsu à a settimana.

Sicondu u Ritturatu 92% di i sculari ricevinu un insegnamentu in corsu, cù l'aiutu d'un intirvinanti quandi l'insegnanti ùn lu pò piglià in carica ; par avali solu un terzu di i scoli offri i trè ori privisti.

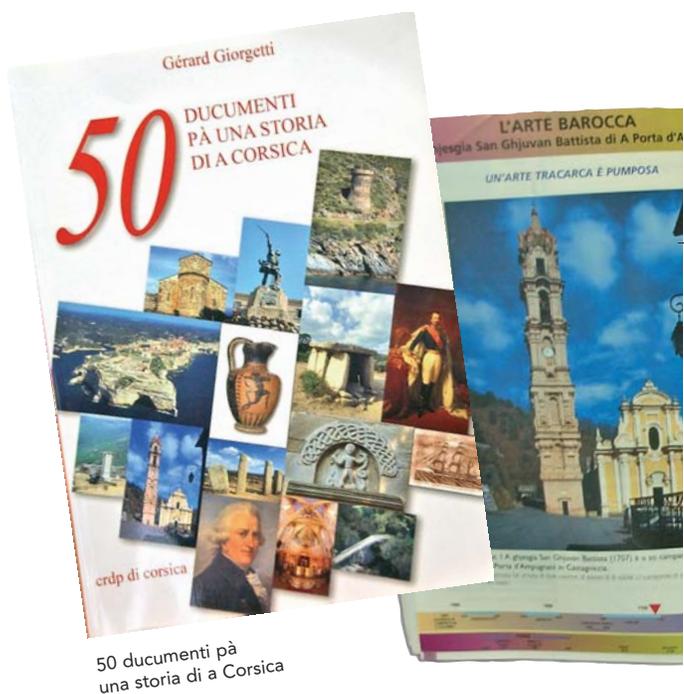
Pudeti dumandà u spartitempu di i vostri figlioli.

■ In cullegghji, da ch'eddu entri in sesta, ogni cullighjanti ricevi un insegnamentu di 3 ori in lingua corsa. Passatu un mesi (o menu sicondi i cullegghji) i genitori poni chera una dispensa par iscrittu.

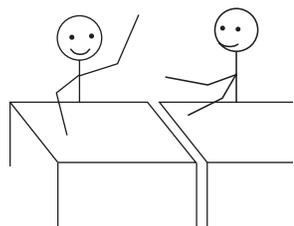
■ À partasi da a quarta, u cullighjanti pò cuntinuà i 3 ori di corsu in uzzioni o sceglialu in lingua viva 2 ; in siconda u pudarà piglià in lingua viva 3. Sò più di a mità i cullighjanti à suvità i corsi di lingua corsa.

À u basciagliè sò guasgi 25 % i candidati à prisintà una prova in lingua corsa ; prova chì porta assai punti è pò aiutà ad ottene una minzioni.

■ Tutti l'anni, a Cullettività Tarritorialia di Corsica, rimetti u Premiu Andria Fazi à i liceani chì ani uttinutu à nota a più alta à a prova scritta di corsu à u basciagliè scientificu o literariu. Hè premiata dinò a prova di storia è giugraffia di u brivettu in lingua corsa (filiera bilingua).



50 documenti pà una storia di a Corsica



L'ENSEIGNEMENT DES TROIS HEURES HEBDOMADAIRES

■ Dans la filière « classique » (hors classes bilingues), l'enseignement du corse doit en principe être organisé à raison de trois heures hebdomadaires.

Selon le Rectorat, 92 % des élèves du premier degré reçoivent un enseignement du corse, avec l'aide d'intervenants lorsque les enseignants ne peuvent le prendre en charge; mais pour l'heure, un tiers des écoles seulement réalise l'objectif des trois heures. Vous pouvez demander l'emploi du temps dans la classe de vos enfants.

■ En entrant en 6ème, tous les élèves sont inscrits au cours de corse (3 heures par semaine). Au bout d'un mois, ou moins selon les établissements, les parents peuvent demander une dérogation par écrit.

■ À partir de la 4^{ème}, les élèves peuvent continuer les trois heures de corse en option ou choisir le corse en langue vivante 2; à partir de la seconde, ils peuvent le prendre comme langue vivante 3. Plus de la moitié des collégiens suivent un enseignement de la langue corse.

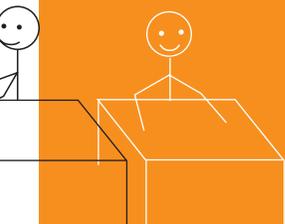
Au baccalauréat, près de 25 % des candidats présentent une épreuve de corse, qui peut apporter des points ou aider à obtenir une mention.

■ Chaque année depuis 1989, la Collectivité Territoriale de Corse

remet le Prix Andria Fazi aux élèves ayant obtenu la meilleure note à l'épreuve écrite de langue Corse au baccalauréat (filière scientifique et littéraire), et à l'épreuve écrite d'Histoire et géographie en langue corse au brevet des collèges (filière bilingue).



50 documents pour
une histoire de la Corse





INDIRIZZI GHJUVATIVI / ADRESSES UTILES

■ Da cunnosce i siti bislingui (scole primarie, colleghji è licei) /

Pour connaître les sites bilingues (écoles, collèges et lycées)

CULLETTIVITÀ TERRITORIALE DI CORSICA / COLLECTIVITE TERRITORIALE DE CORSE

Serviziu Lingua è cultura corsa / Service Langue et Culture Corses

6, rue Maréchal Ornano - 20000 AJACCIO

Tél : 04 95 51 66 01 - Fax : 04 95 21 27 67

INSPECTION ACADEMIQUE DE LA CORSE DU SUD

Bd Pugliesi Conti - 20000 AJACCIO

Tél : 04 95 51 59 51 - Fax : 04 95 51 13 09

INSPECTION ACADEMIQUE DE LA HAUTE CORSE

Résidence Palais de la mer - 20600 BASTIA

Tél : 04 95 34 59 59 - Fax : 04 95 34 59 01

RECTORAT D'ACADEMIE

Bd Pascal Rossini - 20177 AJACCIO

Tél : 04 95 50 33 33 - Fax : 04 95 51 27 06

■ Da trovà l'arnesi pidagogichi /

Pour trouver des outils pédagogiques

C.R.D.P. di Corsica / C.R.D.P. de Corse

Avenue Mont Thabor - 20090 AJACCIO

Tél : 04 95 50 90 00 - Fax : 04 95 51 11 88

■ Da trovà e furmazione di lingua corsa pà i maio /

Pour trouver des cours de corse pour adultes

CULLETTIVITÀ TERRITORIALE DI CORSICA / COLLECTIVITE TERRITORIALE DE CORSE

Serviziu Lingua è cultura corsa / Service Langue et Culture Corses

6, rue Maréchal Ornano - 20000 AJACCIO

Tél : 04 95 51 66 01 - Fax : 04 95 21 27 67

www.corse.fr

C.R.I.J.
9 rue César Campinchi
B.P. 246 - 20294 BASTIA CEDEX
Tél : 04 95 32 12 13 - Fax : 04 95 32 50 77
crijcorse@wanadoo.fr

GRETA DE LA CORSE DU SUD
Lycée Laetitia Bonaparte
B.P. 845 - 20192 AJACCIO CEDEX4
Tél : 04 95 29 68 87 / 76 - Fax : 04 95 29 68 87
greta2a@ac-corse.fr

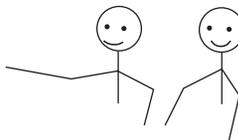
GRETA DE LA HAUTE-CORSE
Lycée Paul Vincensini
5, Avenue Paul Giacobbi - 20600 BASTIA
Tél : 04 95 54 53 30 - Fax : 04 95 54 53 38
greta2b@ac-corse.fr

SCOLA CORSA
Centre Social de la CAF - 20600 BASTIA
Tél : 04.95.58.87.86 - Fax : 04.95.58.41.01
Mail secrétariat : pgojkovic@wanadoo.fr

INSTITUT MEDITERRANEEN DE FORMATION (IMF)
VALROSE - 20290 BORGIO
Tél : 04.95.30.00.00 - Fax : 04.95.39.17.20
formation@ccihc.fr

INSTITUT CONSULAIRE DE FORMATION EUROMEDITERRANEEN (I.C.F.E.M.)
Route de Campo dell'Oro - 20090 AJACCIO
Tél. : 04.95.20.10.46 - Fax : 04.95.20.72.90
nicole.biondi@sudcorse.cci.fr

FALEP
Les logis de Montesoro Bt I 45
B.P.154 - 20291 BASTIA CEDEX
Tél. : 04.95.31.25.14 - Fax : 04.95.31.39.54
Falep.2b@wanadoo.fr



Publication de la Collectivité
Territoriale de Corse
Direction Générale des Services
Service des Editions de la
Direction de la Communication
Service Langue et Culture
Corses de la Direction
Formation - Enseignement -
Recherche

Conception graphique
et mise en page : AGEP
Impression :
Imprimerie Sammarcelli
Crédit Photos :
Toussaint Canazzi / CTC
AGEP

Edition Mars 2007

■ **Uni pochi di siti Web** / Quelques sites Web

CULLETTIVITÀ TERRITURIALE DI CORSICA / COLLECTIVITE TERRITORIALE DE CORSE
www.corse.fr

ACCADEMIA DI CORSICA / ACADÉMIE DE CORSE
www.ac-corse.fr (rubrique lingua)

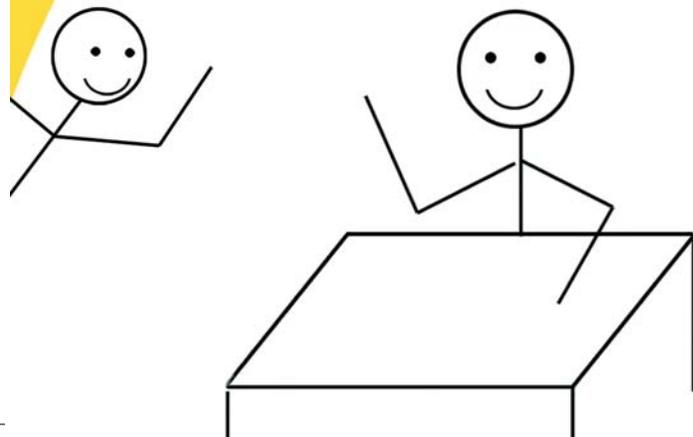
C.R.D.P. di Corsica / C.R.D.P. de Corse
www.crdp-corse.fr

Associu ADECEC / Association ADECEC,
www.adecec.net

« **a cultura corsa nantu à u web** » / « la culture corse sur le web »
« **cù un dizziunariu infurmatizatu di a lingua « INFCOR** » /
avec notamment un dictionnaire informatisé de la langue « INFCOR »



simu l'arvene
di a lingua



Collectivité
Territoriale
de Corse